

汉语分级读物分析 探讨“多阅读活动”的合适性

Analysis of Chinese Graded Readers: Regarding Appropriateness of Extensive Reading

石井 友美

Tomomi ISHII

岡山大学全学教育・学生支援機構

教育研究紀要

第5号 2020年12月

汉语分级读物分析 探讨“多阅读活动”的合适性

石井友美

Analysis of Chinese Graded Readers: Regarding Appropriateness of Extensive Reading

要旨

本論文は中国語学習者のために制作された初級段階別読み物（GR）が多読活動を行う上で日本人学習者に適しているのか、また適した読み物はどのような特徴があるのか探ったものである。本研究では現在出版されている中国語 GR の中でも初級者用の比較的多読活動に適していると思われる GR を取り上げ、これらの GR に用いられている語彙や文法項目が初級学習者のレベルに適切か考察し、さらに1年間の中国語学習を終えた学生を被験者とし、これらの GR の理解度を測った。分析の結果、中国語 GR には多くの未習語彙が用いられているが、これらが学習者の理解度には影響を与えないということがわかった。また理解度が高い GR は学習者がイラストを手掛かりに未習語彙の意味を理解しているということがわかった。

キーワード：汉语分级读物 GR 多阅读活动 未学词语 未学语法

1. 引言

本文对使用面向汉语学习者编制的分级读物开展的“多阅读活动”是否适合日本学习者进行探讨。分级读物的英语为“Graded Readers”，是面向外语学习者编制的书籍。以下统一标记为 GR。GR 的语法、词汇等符合学习者的水平。根据获得的报告，我们发现，对外汉语教育、英语教育、日语教育都开展使用 GR 的多阅读活动，且学习者的能力都得到了提升。例如，西泽等（2011）指出，在英语学习中连续 5 年坚持采用多阅读教育，在 TOEIC 考试的成绩中实现了学生英语能力的提升。连续 5 年参与多阅读教育的学生的 TOEIC 的平均分数为 572 分，该分数比连续 2~3 年参与多阅读教育的学生的平均分高出 102 分。此外，藤井（2013）指出，以接受多阅读教育的班级和未接受多阅读教育的班级为对象，在开始开展多阅读教育之前，让两个班级接受 A. C. E. 考试，未接受多阅读教育前的两个班级的 A. C. E. 成绩并无较大差异，但是在接受 8 个月的多阅读教育之后，从两个班级的 TOEIC 考试结果来看，接受多阅读教育的班级在听力、阅读、总分方面的平均分都有所提升。在日语教育方面，福本（2004）指出，将学习日语的留学生分成精读组和多阅读组，对两组开始实施前和实施后的期末考试成绩进行确认时发现，多阅读组在文字、词汇能力和读解能力方面的成绩高于精读组。在对外汉语教育方面，孙亚南（2016）进行过三个月的多阅读活动调查。调查对象为在中国高等教育部有半年以上汉语学习经验的留学生。通过五次的测验调查了他们的汉语水平，得出了汉语学习者接受测验次数越多，“分词能力”的错误就减少，并且错误发生次数远远少于未接受多阅读活动调查的学习者的结论。通过以上的研究，我们知道使用 GR 的多阅读活动能提升学习者的能力。本文将探讨现存的汉语 GR 是否能遵守在下一章中所介绍的规则进行阅读活动。通过这些分析还将指出适合“多阅读活动”的 GR 具备什么样的特征。

2. 什么是多阅读活动

本章将对“多阅读活动”进行详细说明。“多阅读活动”正如其字，指的是多阅读书籍的活动，而本文将遵照下述规则实施的阅读方法称为“多阅读活动”。接下来对该规则进行介绍。

理查德·R·德/朱利安·邦福德（2006）提出成功的多阅读教育的10个特征。接下来将逐项列举。

1. 学生尽可能多阅读——大部分在教室里，但也绝对可以在教室外进行阅读。
2. 配备话题广泛的多样化教材。目的是为了鼓励进行适合不同理由、不同方法的阅读。
3. 学生选择自己想要阅读的书籍。如果中途觉得教材不够有趣，也可立即中止阅读。
4. 阅读的目的与个人的兴趣、信息、常规知识有关。目的取决于教材的内容和学生的关注点。
5. 阅读只需专心看书即可。阅读后最好不要有课题，或者做到课题最少化。
6. 阅读的教材在词汇和语法方面必须在学生的语言能力范围内。阅读过程中必须将词典的使用率控制在最低。原因是为了查单词而频繁中断阅读的话，将难以实现连续阅读。
7. 阅读是学生个人在教室内按照自己的节奏安静进行的事情。在教室外面进行阅读时，学生应自己选择时间和地点。
8. 阅读的速度是快比慢好。因为阅读的是学生能够轻松理解的书籍或读物。
9. 老师要告知学生项目所要实现的目标，向学生说明顺序，同时把握每个学生所阅读的书籍，指导学生在该项目中最大限度地进行学习。
10. 对学生来说，老师是读者的榜样。老师是教室内阅读和交流的重要成员。老师要亲身示范成为读者的意义以及作为读者能够获得的报酬。

（理查德·R·德/朱利安·邦福德 2006：9）

此外，酒井、神田（2005）在开展英语多阅读的过程中设定了多阅读三原则。

1. 不查词典
2. 不明之处直接跳过
3. 无法继续阅读的话就停止（酒井·神田 2005:7）

此外，栗野等（2012）在上述原则的基础上又多提出了一项以下多阅读规则。

规则 1 从简单等级开始进行阅读

规则 2 阅读时不查词典

规则 3 阅读时遇到不明之处直接跳过

规则 4 无法继续阅读时，改看其他书籍 （栗野等 2012:16）

本文将遵照栗野等（2012）提出的 4 项规则实施的阅读方法称为“多阅读活动”。为了遵守以上的规则 1 和 2，GR 的难易度是否适合学习者的水平变得尤为重要。接下来我们看一下在实施规则 1 和规则 2 的情况下，现有 GR 是否合适。

3. 关于使用的词汇和语法

本章将对学习者和文章的理解度进行考察。如果要让前章所提到的规则 1 和规则 2 得以实现，就必须要有学习者无需词典就能轻松理解的等级的读物。关于学习者对阅读的理解度，在先行研究中，将使用词汇和语法作为对象来分析。接下来请看以下内容。

Laufer(1989)指出，在英语的阅读理解中，“Lexical coverage of 95% - the understanding of 95% of word-tokens in a text - can ensure reasonable reading comprehension.”（学习者想要理解英语就必须掌握文中 95% 的单词）。此外，加野(2016)从面向母语为英语的幼儿和儿童制作的 YR(Youth Readers)比英语教育中提出的 GR 更难阅读的意见着手，对 YR 和 GR 的使用词汇和使用语法进行比较。以 1000 个单词为单位分级的 BNC/COCA word family lists 和词汇列表 JACET8000 为基准进行了考察。将 BNC/COCA word family lists 等级 1 的 1000 个基础词汇和 YR 等级 1、GR 等级 1 中所使用的词汇进行对比后所得到的结果是，在 YR 中，随着读物等级提升，会使用难度高的词汇，而在 GR 中，即便读物等级提升，也会以词汇列表为基础，使用适合该读物等级的词汇。同时，加野(2016)对 YR 和 GR 所使用的被动态进行了比较。加野指出，GR 所使用的被动态为单纯的 be 动词+过去分词，而 YR 使用对初级水平的 GR 来说很复杂的被动态。通过上面指出的问题我们可以知道，难以阅读的 YR 使用难度高于 GR 的词汇和语法。通过上述内容我们可以知道，英语教育中所使用的词汇和语法将对读物的难易程度、理解度产生重大影响。词汇的难易度是否也会对汉语 GR 产生影响还不确定。特别是读者为日本人时，由于使用与汉语一样，或者说众多类似的汉字，因此不一定能够取得与英语教育一样的结果。下面对汉语初级 GR 中所使用的词汇和语法与日本使用的教科书 9 册¹⁾和《新汉语水平大纲》的 1, 2 级基础词汇进行比较，确认其对学习者的影响以及是否适合日本人学习者的初级水平。

4. 汉语初级阶段的分级读物

4.1 关于现有的汉语 GR

本章对汉语初级 GR 是否符合前章所提出的规则 1、2 进行确认。现有的汉语初级 GR 包括北京语言大学出版社的《实用汉语分级阅读丛书》、《好朋友汉语分级读物》、《学汉语分级读物》、《轻松猫·中文分级读

物》、华语教学出版社出版的《彩虹桥汉语分级阅读》、外语教学与研究出版社出版的《中文天天读》、北京大学出版社出版的《汉语风中文分级系列读物》等，但是通过这些书籍中所使用的词汇数量和页数可以知道，这些书籍明显背离初级水平，不适合本文所提到的“多阅读活动”，因此不作为本次的分析对象。本章将判定为适合“多阅读活动”的《轻松猫·中文分级读物 Level 1》、《轻松猫·中文分级读物 Level 2》、《彩虹桥汉语分级读物入门级 150 词》作为对象，着重对使用词汇和语法项目是否适合“多阅读活动”进行分析。此外，将《轻松猫·中文分级读物 Level 1》标记为《轻松猫 1》、《轻松猫·中文分级读物 Level 2》标记为《轻松猫 2》、《彩虹桥汉语分级读物入门级 150 词》标记为《彩虹桥入门》，接下来开始进行说明。

4.2 分析对象

本节对作为分析对象的《轻松猫 1》、《轻松猫 2》、《彩虹桥入门》进行说明。《轻松猫》系列以 10 至 18 岁的读者为对象，是等级从 Level 1 至 Level 4 的 GR。作为本文分析对象的《轻松猫 1》基本上使用“新汉语水平大纲”（2015 年修订版）中出现的 150 个词汇。《轻松猫 1》中有《谁是 Miss He》《你好，中国！》《我是你爸爸》《爱的苹果》《天天想你》《我吃了什么？》等故事，每个故事的平均页数为 11 页，平均使用词汇数为 127 个²⁾。《轻松猫 2》基本上使用“新汉语水平大纲”（2015 年修订版）中出现的 300 个词汇，有《因为你是我的朋友》《谁偷了宝玉》《饭店，饭店，你在哪里》《我在中国的家》《原来你在这里》《一年前的作业》《猫狗国》《妈妈的礼物》等故事，每个故事的平均页数为 16 页，平均使用词汇数为 203 个。《轻松猫》系列的各个故事内容都是发生在日常生活中的感动、友情、事件以及在中国的留学生活和旅行等。《彩虹桥》系列是参考“新汉语水平大纲”（2012 年修订版）、《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准）》、《常用汉语 1500 高频词语表》，与《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》（CEFR）进行比照后对使用词汇进行设定及编制的书籍。本系列从入门到 6 级，共有 7 个等级。作为本文研究对象的《彩虹桥入门》所使用的词汇数为 150 个，符合 HSK 1 级、CEFR A1。《彩虹桥入门》中有《摸钟辩盗》《塞翁失马》《十兄弟》《蟋蟀》《西门豹治邺》《李寄斩蛇》《东郭先生与狼》《田忌赛马》《怀丙和尚捞铁牛》《精卫填海》《包拯巧断牛舌案》《拷打羊皮》《田螺姑娘》《元宵节的传说》³⁾等故事，每个故事的页数都是 24 页，平均使用词汇数为 169 个。各个故事的内容皆为中国古代的民间故事、神话、传说。以上内容对作为本文分析对象的 GR 进行了简单的说明。接下来的章节我们将对这些 GR 是否适合“多阅读活动”的规则（特别是规则 1 的从简单等级开始进行的阅读以及规则 2 阅读时不查词典），以及使用词汇、使用语法进行探讨。

4.3 使用词汇

分析方法是《轻松猫 1 级》《轻松猫 2 级》《彩虹桥入门》和《新汉语水平大纲》1、2 级的基础词汇和日本使用的初级汉语教科书 9 册中所使用的词汇进行比照，以此来推测这些汉语 GR 的使用词汇是否适合初级汉语学习者。以下表格为《轻松猫 1 级》《轻松猫 2 级》《彩虹桥入门》所使用的词汇中未收录在《新汉语水平大纲》、日本使用的教科书中的词汇比例。

表1 《轻松猫1级》

	谁是	你好	我是	苹果	天天	我吃
新汉语水平大纲（一级）	13 %	19 %	20 %	17 %	12 %	17 %
教科书	5 %	12 %	9 %	8 %	6 %	16 %

表2 《彩虹桥入门》

	摸钟	塞翁	兄弟	蟋蟀	西门豹	李寄	东郭	田忌	怀丙	精卫	包拯	拷打	田螺	元宵节
新汉语水平大纲（一级）	22 %	37 %	29 %	36 %	32 %	25 %	37 %	26 %	34 %	23 %	29 %	30 %	26 %	42 %
教科书	17 %	22 %	21 %	12 %	15 %	12 %	19 %	13 %	20 %	14 %	19 %	21 %	11 %	20 %

表3 《轻松猫2》

	因为	宝玉	饭店	我在	原来	作业	猫狗	妈妈
新汉语水平大纲（二级）	17 %	22 %	9 %	20 %	19 %	9 %	16 %	10 %
教科书	8 %	14 %	6 %	8 %	10 %	3 %	9 %	4 %

通过上表我们也可以知道，和《轻松猫1级》和《轻松猫2级》系列相比，《彩虹桥入门》系列的比率多。这是换句话说，和其他GR相比，《彩虹桥入门》系列使用对初级学者来说比较难的词汇。

4.4 使用语法

接下来对GR中所使用的语法进行分析。分析方法是对未收录在之前提到的日语教科书9册中或只有1册使用的语法项目在各GR中的使用量进行了考察。对象语法项目如下所示。

- 语法项目

不定指的疑问代词、反问句、状语“地”、怎么（理由）、谓语正反部分的宾语、从趋向补语的衍生出来的表现、被动句、状态形容词、可能补语、宾语的 thematic、推测的“会”、“有”的特殊用法

- 呼应句式

不是~吗、不但~还、一~就、虽然~可是

下表 4、5、6 显示的是上述语法项目用于 GR 的次数。

表 4 《轻松猫 1 级》

	谁 是	你 好	我 是	苹 果	天 天	我 吃
语法项目	0	2	3	2	11	0
呼应句式	0	0	0	0	0	0

表 5 《彩虹桥入门》

	摸 钟	塞 翁	兄 弟	蟋 蟀	西 门 豹	李 寄	东 郭	田 忌	怀 丙	精 卫	包 拯	拷 打	田 螺	元 宵 节
语法项目	17	6	5	5	4	9	4	2	7	6	6	5	6	6
呼应句式	1	2	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

表 6 《轻松猫 2》

	因 为	宝 玉	饭 店	我 在	原 来	作 业	猫 狗	妈 妈
语法项目	5	4	3	4	9	0	4	3
呼应句式	0	0	0	1	1	1	0	0

通过上表 4、5、6 我们可以知道，和《轻松猫 1 级》和《轻松猫 2 级》系列相比，《彩虹桥入门》系列使用的未学语法比较多。

5. 学习者的理解度和 GR

5.1 内容的理解度

本章我们将探讨前章所提到的《轻松猫 1 级》《轻松猫 2 级》《彩虹桥入门》的未学词汇和语法会对学习者的理解度造成什么样的影响。2019 年 2 月和 4 月，我们让隶属于 A 大学的 5 名学生阅读上述 GR，阅读的 GR 包括《轻松猫 1》里的《我吃了什么》《爱的苹果》《我是你爸爸》《天天想你》《谁是 Miss He》《你好，中国!》、《彩虹桥入门》⁴⁾里的《东郭先生与狼》《田螺姑娘》《精卫填海》《拷打羊皮》《元宵节的传说》《塞翁失马》、《轻松猫 2》里的《饭店，饭店，你在哪里》《原来你在这里》《谁偷了宝玉》《一年前的作业》《妈妈的礼物》，并要求每个学生进行归纳，写出他们无法理解的单词。5 个人都是从 2018 年 4 月开始每周上 3 节汉语课，没有在中国居住过，也没有留学经验的学生。结果如下所示。在归纳的内容中，我们将各个读物中规定的句式结构全部书写正确的内容标记为○，句式结构出现 1 个错误或有缺少部分的内容标记为×。

表 7 《轻松猫 1》

	a	b	c	d	e
我吃了什么	×	×	×	×	×
爱的苹果	×	×	×	○	○
我是你爸爸	×	×	×	×	×
天天想你	×	×	○	×	○
谁是 Miss He	×	○	○	○	×
你好, 中国!	×	○	○	×	○

表 8 《彩虹桥入门》

	a	b	c	d	e
东郭先生与狼	○	○	○	×	○
田螺姑娘	×	×	○	○	○
精卫填海	×	×	○	○	×
拷打羊皮	○	×	○	○	○
元宵节的传说	×	○	×	○	×
塞翁失马	×	○	○	×	○

表 9 《轻松猫 2》

	a	b	c	d	e
饭店, 饭店, 你在哪里	○	○	×	×	×
原来你在这里	×	×	○	○	×
谁偷了宝玉	○	×	×	○	×
一年前的作业	×	×	×	○	○
妈妈的礼物	×	○	○	×	×

通过上述表格我们可以知道, 理解度和未学词语的多少并无直接关系。具体来说, 就像上表 2 提到的《彩虹桥入门》的未学词语达到 20% 的内容有很多, 且使用单词并非一定符合初级者水平, 但是通过表 10~12 我们可以知道, 初级者对《彩虹桥入门》的理解度高于其他 GR, 其中的《东郭先生与狼》《拷打羊皮》除了 1 名考生之外, 其他所有人都能正确理解。另一方面, 《轻松猫 1》的《我吃了什么》的未学词语比例为 17.1%, 但是所有考生都无法正确理解其内容。此外, 《轻松猫 1》的《我是你爸爸》的未学词语为教科书的 8.8%, 比例虽然小, 但是除了考生 e 之外, 其他所有人都无法正确理解。还有, 将上述读物使用的词汇作为总词汇数计算, 显示的未学词语的次数如下表所示。

表 10 《轻松猫 1》

我吃了什么	15.30%
爱的苹果	3.37%
我是你爸爸	3.82%
天天想你	9.46%
谁是 Miss He	2.06%
你好, 中国!	7.62%

表 12 《彩虹桥入门》

东郭先生与狼	13.58%
田螺姑娘	14.30%
精卫填海	1.05%
拷打羊皮	18.50%
元宵节的传说	16.60%
塞翁失马	18.65%

表 13 《轻松猫 2》

饭店，饭店，你在哪里	3.33%
原来你在这里	6.32%
谁偷了宝玉	10.14%
一年前的作业	2.89%
妈妈的礼物	2.03%

学习者理解度较低的《我吃了什么》的总词汇数中，未学词语的比例为 15.30%，而同样理解度较低的《我是你爸爸》为 3.82%，虽然同为理解度较低的书籍，但是未学词语的比例却有所不同。此外，理解度较高的《东郭先生与狼》的未学词语的比例为 13.58%，《拷打羊皮》为 18.50%。《东郭先生与狼》和《拷打羊皮》的未学词语比例高于理解度较低的《我是你爸爸》。通过以上内容可以知道，总词汇数中包含的未学词语也不会对学习者的理解度造成影响。

接下来探讨语法项目和理解度。通过表 5 我们可以知道，《彩虹桥入门》和其他 GR 相比，使用更多的为学语法。比如《彩虹桥入门》使用更多的趋向补语的引申义、状语“地”。但是，和词汇一样，并不会对学习者的理解度造成影响。例如，《彩虹桥入门》的《拷打羊皮》使用 3 种趋向补语的引申义，但是除了学习者 b 之外，其他人员都正确理解其内容。另一方面，《轻松猫 1》的《我吃了什么》并未使用未学语法，但是学习者却没有任何一个人能够正确理解其内容。

通过以上内容我们可以知道，GR 的未学词汇、语法并不会对学习者的理解产生很大的影响。这与第 3 章我们所提到的英语 GR 的情况有所不同。通过以上的分析，我们得出了几本汉语 GR 适合“多阅读活动”的结论。下面，我们将要探讨适合多阅读活动”的 GR 具备什么样的特征。

5.2 未学词语的理解度

就像前面所提到的那样，我们让考生阅读 GR，并对其内容进行归纳，同时让他们写出 GR 中出现的含义无法理解的单词。本节利用考生写出的单词，探讨理解度较高的 GR 和理解度较低的 GR 之间存在的考生对未学词语理解度的差异。就像前面提到的那样，该分析的目的是为了探讨 GR 是否适合多阅读模式，因此考生对未学词语采取规则 2（阅读时不查词典），探讨学习者能够理解多少单词。为此，我们给出的指示是，将虽然是未学词语，但是能够通过前后文进行判断的词语、以及参照插图能够理解的词语视为可理解单词，写出除此之外无法理解的单词。以下表格显示的是未学词语⁵⁾中，考生通过文章的前后关系和插图等辅助要素依然无法理解的单词的比例。

表 14

	a	b	c	d	e	平均	标准 偏差
东郭先生与狼	40.0 %	3.33 %	46.66 %	16.66 %	43.33 %	30.01 %	17.01
拷打羊皮	44.44 %	13.88 %	52.77 %	33.30 %	19.44 %	32.76 %	14.36

表 15

	a	b	c	d	e	平均	标准 偏差
我吃了什 么	68.75 %	12.50 %	75.0 %	68.75 %	50.0 %	55 %	22.84
我是你爸 爸	43.75 %	25.0 %	75.0 %	75.0 %	81.25 %	60 %	21.86

通过上述表格我们可以知道，理解度较高的 GR 的未学词语中，无法理解的单词的比例较低，而理解度较低的 GR 中，无法理解的单词的比例较高。以下例句中的下划线部分是 4 名⁶⁾考生所写出的无法理解的单词。

(1) 我放了一个硬币在饺子里，我说吃到就会很有钱。(我吃了什么)

(2) 安娜放了一块苹果在饺子里，她吃到就会天天平安。(我吃了什么)

(3) 你休息好了也早点儿走，天快黑了。(拷打羊皮)

(4) 这是我用来垫在后背上的羊皮。(拷打羊皮)

虽然有如上述内容所示的未学词语，但是所有的考生都没有将如下词汇的未学词语作为无法理解的词语写出。

(5) 东郭先生牵着一只毛驴。(东郭先生与狼)

(6) 这个口袋太小了！(东郭先生与狼)

上述下划线部分的“牵”“毛驴”“口袋”都是未学词语，但是所有的考生都没有将这些词语视为无法理解的词语。这些词语的共同点是使用如下图所示的插图来辅助词汇理解。

图 1 《东郭先生与狼》 与(5)相对应的插图

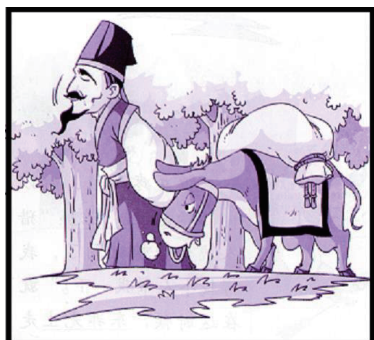


图 2 《东郭先生与狼》 与(6)相对应的插图



图 1 描绘了“东郭先生”牵着毛驴的样子，由此能够理解“毛驴”“牵”所要表达的意思。同时，图 2 明确显示“口袋”指的是什么。而前面所提到的(1)至(4)所使用的插图如下所示。

图 3 《我吃了什么》 与(1)(2)相对应的插图



图 4 《拷打羊皮》 与(3)相对应的插图



图 5 《拷打羊皮》 与(4)相对应的插图

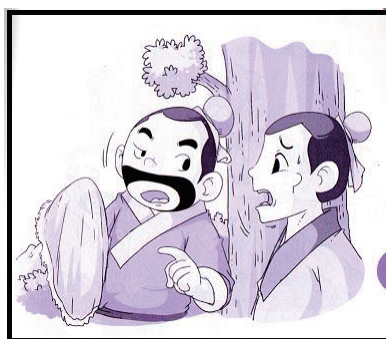


图 3 虽然描绘有考生提出的无法理解的单词“硬币”的图案，但是考生无法通过插图了解其含义。此外，“天天安安”是“苹果”的寓意，考生无法通过图 3 了解其含义。还有，图 4 的“早点儿”、图 5 的“垫”都无法通过插图判断其含义。

通过以上内容我们可以知道，即便是未学词语，学习者也能借助插图理解其含义。使用这样的插图来促进未学词汇理解的方法在日语 GR、英语 GR 中很常用。例如，我们来看看下列插图和例文。

图6 『レベル別日本語多読ライブラリーにほんごよむよむ文庫レベル 0vol.3』 与「良さんは木に登りました」相对应的插图



图7 与『にほんご多読ボックス vol.1 レベル0~2』与「早く芽を出せ! 柿の種」相对应的插图



图6 插图是收录在『レベル別日本語多読ライブラリーにほんごよむよむ文庫レベル 0vol.3』(ASK 出版)中的故事,这个系列以单独编制的使用词汇为基础,编制等级 0~4 的读物。上述故事为等级 0 的故事,「良さんは木に登りました」中的「登る」未收录在使用词汇之中,也就是说「登る」是未学词语。因此,插图明确显示了爬的动作。接下来我们看看图7。这个插图是收录在『にほんご多読ボックス vol.1 レベル0~2』(大修馆书店)的『さるとカニ』故事,与该插图同时使用的「早く芽を出せ! 柿の種」这句台词中的「出せ」是命令形,而相应 GR 的初级后期的文法项目中并未收录命令形。因此使用螃蟹对嫩芽做出某种动作,从而促使其达到发芽结果的插图来构筑能够判断「出せ」为命令形的内容。使用类似这种插图来增强理解的方式实际上非常有助于学习者理解内容。渡边(2016)指出,在使用绘本进行多阅读活动的过程中,对学习进行了问卷调查,从结果来看,很多人提出了插图有助于内容理解的意见,如“有图的话比较容易理解”、“有图的话,即便不理解内容也能继续进行阅读”、“有图的话,能够想象出相应场景。有图能够提升理解度”、“即便是不认识的单词,但是只要有图就能了解大致意思”等。

以上内容是对汉语初级 GR 的未学词语、未学语法的比例进行探讨,了解初级学习者的理解度。通过本章我们可以知道,汉语初级 GR 和英语 GR 有所不同,未学词语和未学语法不会对学习者的理解度造成影响,学习者能够通过插图对未学内容进行理解,从而掌握内容。

5. 汇总

上述内容以使用单词、语法为中心对《轻松猫1》、《轻松猫2》、《彩虹桥入门》是否适合“多阅读活动”进行了探讨。《轻松猫1》、《轻松猫2》使用众多对初级学习者来说较为简单的单词，而《彩虹桥入门》使用众多对初级学习者来说较难的单词。但是，实际上学习者对《彩虹桥入门》的理解度比较高。也就是说，初级 GR 所使用的单词、语法并不会对理解度造成影响。此外，除了未学词语、未学语法之外，本文还对哪些要素会影响读物的理解度进行了探讨。由此我们知道，内容理解度较高的读物通过插图等辅助要素就能够理解的单词较多，而内容理解度较低的读物通过插图等依然难以理解含义的单词较多。今后，我们会将本文中明确的事项活用于汉语初级 GR 编制之中，编制出更适合“多阅读活动”的读物。

注

(1) 白水社『1年生のコミュニケーション中国語』、『はじめまして中国語』、『できるつたわるコミュニケーション中国語』、朝日出版社『Love! 上海』、白帝社『黄炎の留学生活』、『彩香と李陽 総合的に学ぼう初級中国語』、金星堂『中国語 Hop・step・jump』、同学社『初めての中国語コミュニケーション改訂版』、『楽しい中国語コミュニケーション改訂版』、共9冊。

(2) 本文中只要没有特别标记，词汇数的计算方式就是以不同词汇数为准。

(3) 2016年出版の書籍。

(4) 《彩虹桥入门》系列中未学词语的英语补充说明标记在文章的旁边，接受考试的人员进行阅读时，我们将这些补充内容设为隐藏状态。

(5) 本文所说的未学词语是上述的《新汉语水平大纲》HSK 1、2级的基础词汇和日本使用的初级汉语教科书9册中未收录的词语。

(6) (1)～(4)下划线部分的单词只有考生 b 没有将其视为无法理解的词语。

参考文献

栗野真紀子・川本かず子・松田緑 (2012) 『日本語教師のための多読授業入門』アスク出版

加野まさみ (2016) 「多読学習用リーダー・コーパス構築と分析：学習者が感じる「難しさ」の解明へ向けて」京都産業大学論集紀要 49号 p183-200

酒井邦秀・神田みなみ (2005) 『教室で読む英語 100万語 多読授業のすすめ』大修館書店

福本亜希 (2004) 「日本語教育における多読の試み」日本語・日本文化 30, p41-p59

リチャード・R・デイ、ジュリアン・バンフォード、榊井幹生監訳、川畑彰ほか訳 (2006) 『多読で学ぶ英語 楽しいリーディングへの招待』松柏社

Batia Laufer(1989)What percentage of Text-Lexis Essential for

Comprehension Humans Thinking To Thinking Machines. Multilingual Matters.Editors pp.316-323

藤井数馬 (2013) 「学習実態に基づく1年間の多読授業が読解情意面と外部試験結果に与えた影響」中部地区英語教育学会紀要 第42号 p197-p202

孫亜南 (2016) 〈分级读物对初级阶段留学生分词能力影响的实验研究〉华东师范大学 硕士学位论文

渡邊奈緒子（2016）「外国語学習における絵本多読の効果 — 絵本多読の経験がある学習者へのインタビュー —」一橋大学国際教育センター紀要 7号 p71-p82